

Grupo de Trabajo sobre el Desarrollo Jurídico del Sistema de La Haya para el Registro Internacional de Dibujos y Modelos Industriales

**Undécima reunión
Ginebra, 12 a 14 de diciembre de 2022**

ESTUDIO SOBRE LA DISPONIBILIDAD Y UTILIDAD DE LAS TECNOLOGÍAS DE TRADUCCIÓN

Documento preparado por la Oficina Internacional

I. ANTECEDENTES

1. En su décima reunión, celebrada en 2021, el Grupo de Trabajo sobre el Desarrollo Jurídico del Sistema de La Haya para el Registro Internacional de Dibujos y Modelos Industriales (en adelante “Grupo de Trabajo”) examinó los documentos H/LD/WG/10/4 y H/LD/WG/10/5, titulados “Actualización del estudio avanzado sobre las consecuencias financieras y la viabilidad técnica de la introducción de los idiomas chino y ruso en el Sistema de La Haya” y “Actualización de los criterios de selección para la introducción de idiomas adicionales en el Sistema de La Haya”, respectivamente. El Grupo de Trabajo pidió a la Secretaría que presentara una versión revisada del estudio avanzado sobre las consecuencias financieras y la viabilidad técnica de la introducción de nuevos idiomas en el Sistema de La Haya, teniendo en cuenta las soluciones técnicas, especialmente la traducción automática, para que lo examinara el Grupo de Trabajo en su próxima reunión (documento H/LD/WG/10/6, párrafo 18.ii)).

2. En este documento se ofrece información detallada sobre las tecnologías y prácticas de traducción utilizadas por los diferentes servicios de traducción de la OMPI. La información proporcionada tiene por objeto facilitar las consideraciones del Grupo de Trabajo en relación con los posibles efectos mitigadores de las tecnologías de la traducción en los costes asociados a la introducción de lenguas adicionales en el Sistema de La Haya.

II. TECNOLOGÍAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS EN LA OMPI

3. En la OMPI, los trabajos de traducción son realizados por los diferentes servicios mundiales de protección de la propiedad intelectual, así como la División Lingüística. El proceso de traducción suele consistir en dos pasos: en primer lugar, el texto que se va a traducir se coteja con las entradas contenidas en la memoria de traducción correspondiente y, en segundo lugar, un traductor humano posedita las propuestas de traducción generadas por un modelo de traducción automática neuronal (WIPO Translate) si existe un modelo con ese dominio y combinación de idiomas, o traduce el texto restante a la lengua de destino. Por último, un determinado porcentaje de las traducciones pasa por un control de calidad a cargo de un revisor interno.

WORLDSERVER

4. WorldServer es un sistema de gestión de la traducción, que incluye una herramienta de traducción asistida por ordenador que permite gestionar el flujo de trabajo de traducción automatizando las tareas de traducción. En primer lugar, rellena las traducciones con segmentos en la lengua de destino recuperados de las memorias de traducción y, en segundo lugar, los segmentos restantes con propuestas de traducción automática neuronal. Tanto la Sección de Traducción y Terminología del Registro de Madrid como la División de Traducción del PCT utilizan WorldServer¹.

MEMORIAS DE TRADUCCIÓN

5. El eje central de la práctica de la traducción son las memorias de traducción, es decir, almacenes de textos previamente traducidos en el ámbito concreto (Sistemas de La Haya, de Madrid o del PCT, o División Lingüística). Todas las entradas de las memorias de traducción pasan por una validación humana para garantizar la calidad. Las memorias de traducción se mantienen separadas para cada servicio y combinación de idiomas². El volumen de entradas contenidas en las respectivas memorias de traducción varía en función de la cantidad de texto previamente traducido. Por ejemplo, desde 2016, el porcentaje de solicitudes de La Haya presentadas en inglés ha sido superior al 86%, en francés alrededor del 12% y en español alrededor del 1%³. Por consiguiente, las memorias de las traducciones del Sistema de La Haya en las que el inglés es la lengua de origen tienen muchas más entradas que las memorias de traducción en las que el francés es la lengua de origen, mientras que las memorias en las que el español es la lengua de origen casi no tienen entradas. Las memorias de traducción están integradas en el sistema de gestión de la traducción (WorldServer).

WIPO TRANSLATE

6. WIPO Translate es una herramienta de traducción automática basada en la inteligencia artificial, desarrollada internamente por la OMPI para tratar temas específicos, en la que se utiliza la última tecnología de traducción automática neuronal. La traducción automática neuronal es una tecnología que se basa en modelos de redes neuronales que “aprenden” a partir de grandes volúmenes de texto previamente traducido⁴. Inicialmente, WIPO Translate fue

¹ La División Lingüística pasará a utilizar WorldServer en un futuro próximo.

² Por ejemplo, actualmente existen seis memorias de traducción distintas para las tres lenguas de trabajo del Sistema de La Haya (inglés-francés, inglés-español, francés-inglés, francés-español, español-inglés y español-francés).

³ Véase *Reseña anual del Sistema de La Haya 2022*, gráfico 13.

⁴ Por ejemplo, los paquetes de datos utilizados por WIPO Translate para la traducción de documentos de patentes suelen tener millones de documentos.

entrenado con los documentos de patentes⁵ en los 10 idiomas de publicación del PCT⁶ y se centró en estos documentos. WIPO Translate, que está a disposición de los usuarios en Patentscope, ofrece propuestas de traducción de esos idiomas al inglés y viceversa.

7. Se ha desarrollado un modelo de WIPO Translate adaptado a cada uno de los servicios de traducción de la OMPI⁷. No obstante, para producir traducciones de alta calidad, WIPO Translate debe ser entrenado con grandes volúmenes de texto del dominio correspondiente a la combinación lingüística en cuestión⁸.

8. Además, las propuestas de traducción generadas por un modelo de traducción automática neuronal para combinaciones lingüísticas más distantes suelen ser de menor calidad que para combinaciones lingüísticas más cercanas. Por consiguiente, en el caso de las combinaciones lingüísticas distantes, resulta más importante disponer de suficientes datos previos para garantizar una calidad de traducción suficiente⁹.

TRADUCCIÓN, CORRECCIÓN Y CONTROL DE CALIDAD

9. Las herramientas descritas anteriormente no permiten automatizar totalmente el proceso de traducción, por lo que, aunque se utilicen tecnologías de traducción automática, siempre se necesitan recursos humanos para la corrección y el control de calidad. Los traductores deben tener la competencia lingüística y de traducción necesaria en los respectivos idiomas. A este respecto, se recuerda que siempre es preferible que solo los traductores cuya primera lengua sea la de destino realicen la posesición y el control de calidad de las traducciones a esa lengua. El control de calidad es llevado a cabo por un traductor-revisor interno.

10. La calidad de la traducción automática neuronal repercute en el coste de la posesición. Si la calidad de la traducción automática es mediocre, el coste final de la posesición puede acercarse al de la traducción humana directa o incluso superarlo.

III. PRÁCTICAS EN MATERIA DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN LA OMPI

SISTEMA DE LA HAYA

11. Cabe recordar que la traducción de las solicitudes internacionales presentadas en virtud del Sistema de La Haya se realiza actualmente en la Sección de Traducción y Terminología del Registro de Madrid¹⁰. Las operaciones de traducción en relación con las solicitudes de La Haya se refieren a la indicación del producto, la descripción de los rasgos característicos del diseño industrial, las reivindicaciones y las leyendas¹¹. Si bien las indicaciones, reivindicaciones y leyendas del producto suelen contener menos de 10 palabras, una descripción se compone de

⁵ WIPO Translate se nutre del texto contenido en las solicitudes PCT y en las colecciones de patentes de las Oficinas nacionales y regionales disponibles en Patentscope.

⁶ Alemán, árabe, chino, coreano, español, francés, inglés, japonés, portugués y ruso.

⁷ Actualmente se utiliza un modelo adaptado a las traducciones del Sistema de La Haya, las traducciones del Sistema de Madrid, algunas combinaciones de idiomas del PCT y a determinados documentos de la División Lingüística.

⁸ Si bien cabe la posibilidad de entrenar WIPO Translate para un solo sentido de la traducción, lo habitual es hacerlo para ambos sentidos, ya que la preparación con datos paralelos (dos idiomas con el mismo contenido) mejora en gran medida la calidad de la traducción.

⁹ Por ejemplo, el inglés y el francés son lenguas lingüísticamente similares, mientras que el inglés y el árabe, el chino o el coreano son lenguas distantes. Tanto el inglés como el ruso forman parte de la familia de las lenguas indoeuropeas; no obstante, presentan diferencias gramaticales, por lo que se necesitarían más datos de entrenamiento para la traducción de texto libre.

¹⁰ Todas las traducciones (posesición) de los textos de La Haya se realizan actualmente de manera interna.

¹¹ Véase el Artículo 5.2.b.ii) y iii) del Acta de Ginebra (1999), las Reglas 7.3.iv), 4.b) y 5.a), y 11.2 y 3 del Reglamento Común del Acta de 1999 y el Acta de 1960 del Arreglo de La Haya (en adelante "Reglamento Común"), las Instrucciones Administrativas 403 y 405.c) para la aplicación del Arreglo de La Haya.

texto libre, con una media de 64 palabras en 2022¹². Se observa que el número de solicitudes internacionales que contienen una descripción aumentó del 17% en 2012 al 65% en 2022¹³.

12. La Sección de Traducción y Terminología, mediante una práctica de traducción directa, cuenta con seis memorias de traducción de La Haya para las tres lenguas de trabajo del Sistema de La Haya, además de WIPO Translate. Las memorias de traducción de textos previamente traducidos en las solicitudes del Sistema de La Haya contienen actualmente unas 280.000 entradas, la mayoría de las cuales están contenidas en las memorias de traducción en las que el inglés es la lengua de origen. La Oficina Internacional estima que, por término medio, para las traducciones del inglés al francés o al español, se encuentra una coincidencia en las memorias de traducción en alrededor del 35% de los segmentos de texto, mientras que en el resto (65%) es necesario poseer las propuestas de traducción generadas por WIPO Translate. Por el contrario, para las traducciones en las que el idioma de origen es el francés o el español, una coincidencia en las memorias de traducción se da en muchos menos casos¹⁴. Por consiguiente, en esas traducciones, la mayor parte del texto es poseído a partir de las limitadas propuestas de traducción generadas por WIPO Translate.

13. Además, se observa que mientras que las memorias de traducción crecen continuamente, el porcentaje de coincidencias crece mucho más lentamente. La Oficina Internacional estima que, en lo que respecta a los textos de La Haya, el porcentaje de concordancia en las memorias de traducción de La Haya no superará el 40%, teniendo en cuenta la continua evolución en el ámbito de los diseños industriales y del texto asociado que contienen las solicitudes de La Haya (en particular, las descripciones en texto libre)¹⁵. Por consiguiente, la Oficina Internacional parte de la base de que alrededor del 60% de las traducciones siempre deberán ser objeto de una posesión humana de las propuestas de traducción generadas por WIPO Translate.

SISTEMA DE MADRID

14. Cabe recordar que el Sistema de Madrid tiene el mismo régimen lingüístico que el Sistema de La Haya, con las mismas tres lenguas. La mayoría de los trabajos de traducción realizados en el Sistema de Madrid están relacionados con la traducción de indicaciones de productos y servicios en las solicitudes internacionales. Esos productos y servicios suelen ser una lista de términos estandarizados, por lo que difieren de las descripciones contenidas en las solicitudes de La Haya.

¹² La longitud de las descripciones es muy variable. Por ejemplo, tanto en 2021 como en los tres primeros trimestres de 2022, el 15% de las descripciones contenían más de 100 palabras, mientras que el 1% contenía más de 500 palabras. En 2021, 589 solicitudes de La Haya contenían una descripción de entre 100 y 500 palabras, mientras que 30 solicitudes de La Haya contenían una descripción de más de 500 palabras.

¹³ Esta evolución es el resultado de la adhesión de Partes Contratantes cuyas Oficinas son Oficinas de Examen y exigen o recomiendan la inclusión de una descripción. A este respecto, cabe señalar que China hizo una declaración en la que exige que la solicitud internacional contenga una breve descripción de los rasgos característicos de los diseños, y la Oficina de la Federación de Rusia (ROSPATENT) recomienda encarecidamente que se proporcione una breve descripción de los rasgos característicos del diseño industrial.

¹⁴ Por lo general, solo se encuentra una coincidencia cuando el mismo solicitante presenta varias solicitudes para diseños muy similares. En esos casos, se pueden encontrar coincidencias en las indicaciones o leyendas de los productos, pero no tanto en las descripciones.

¹⁵ El motivo de esta evolución reside en la naturaleza de la protección de los diseños industriales, que exige novedad y originalidad en la mayoría de las legislaciones nacionales. El registro de diseños es el resultado del desarrollo de nuevos productos que dan lugar a nuevos diseños, y de la creación de nuevos diseños tanto para productos emergentes como para los ya existentes.

15. La Sección de Traducción y Terminología del Registro de Madrid se basa en las memorias de traducción de los textos previamente traducidos del Sistema de Madrid¹⁶ y en WIPO Translate. Las memorias de traducción de Madrid contienen más de seis millones de entradas en total en sus seis memorias de traducción. El porcentaje de correspondencia en las memorias de traducción de los textos del Sistema de Madrid se sitúa en torno al 65%¹⁷, mientras que el texto restante requiere la posesición de las propuestas de traducción generadas por WIPO Translate. La calidad de las propuestas de traducción generadas por WIPO Translate, en particular en el caso de las traducciones cuyo idioma de origen es el inglés, permite a la Oficina Internacional reducir el coste de la posesición en un 50%¹⁸.

16. El Grupo de Trabajo sobre el Desarrollo Jurídico del Sistema de Madrid para el Registro Internacional de Marcas (en adelante "Grupo de Trabajo de Madrid") está estudiando posibles medidas en el marco del debate sobre la ampliación del régimen lingüístico, como la posibilidad de crear memorias de traducción con un gran número de términos equivalentes en árabe, chino y ruso, preparar WIPO Translate para que pueda gestionar las traducciones de Madrid en esos idiomas y recopilar pares de idiomas de las listas de productos y servicios que las Oficinas de las Partes Contratantes tengan en su posesión¹⁹.

17. Sin embargo, la diferente tipología de los textos contenidos en las solicitudes de La Haya y de Madrid (descripciones de texto libre frente a términos estandarizados), el continuo desarrollo en el campo de los diseños industriales, el diferente volumen de entradas en las memorias de traducción de La Haya y de Madrid (280.000 entradas frente a más de 6 millones) y, en consecuencia, el diferente porcentaje de concordancia en las memorias de traducción de La Haya y de Madrid, así como los diferentes volúmenes de datos de entrenamiento que alimentarían cada modelo de WIPO Translate, harían menos prometedora la adopción de medidas similares en el contexto del Sistema de La Haya.

SISTEMA DEL PCT

18. La División de Traducción del PCT se encarga de la traducción de los títulos y resúmenes de las solicitudes PCT de las 10 lenguas de publicación del PCT al inglés y al francés (si no están en esas dos lenguas), y de los informes de búsqueda internacional y los informes preliminares internacionales de patentabilidad al inglés (si no están en inglés)²⁰.

19. El título de una invención es una descripción breve y precisa de la invención y se recomienda que tenga entre dos y siete palabras.²¹ El resumen de una solicitud PCT, que oscila entre 50 y 150 palabras²², contiene un resumen de la divulgación de la invención²³. Los informes de búsqueda internacional y los informes preliminares internacionales de patentabilidad son documentos técnicos redactados por las Oficinas de patentes en relación con la patentabilidad de las invenciones y, por término medio, oscilan entre 50 y 200 palabras en el caso de los informes de búsqueda internacional, y entre 550 y 950 palabras en el caso de los informes preliminares internacionales de patentabilidad, en función de la lengua en que

¹⁶ Puesto que el Sistema de Madrid tiene las mismas tres lenguas de trabajo que el Sistema de La Haya, la Sección de Traducción y Terminología de Madrid utiliza seis memorias de traducción para las mismas combinaciones lingüísticas.

¹⁷ Documento MM/LD/WG/19/7.

¹⁸ Esto significa que el coste de la posesición es el 50% del coste si el texto se tradujera íntegramente sin la ayuda de WIPO Translate.

¹⁹ Documento MM/LD/WG/19/7, párrafos 39 a 50.

²⁰ Véanse las Reglas 45.1, 48.3.c), 62*bis*.1, 72.1 y 86.2 del Reglamento del Tratado de Cooperación en materia de Patentes (en adelante "Reglamento del PCT").

²¹ Regla 4.3 del Reglamento del PCT.

²² Si el resumen está en inglés o cuando se traduce al inglés. Regla 8 del Reglamento del PCT.

²³ Regla 8.1.a)i) del Reglamento del PCT.

estén redactados. Los textos contenidos en esos informes difieren en gran medida de los contenidos en las solicitudes de La Haya.

20. La División de Traducción del PCT se basa en las memorias de traducción del PCT en las 18 combinaciones lingüísticas de los 10 idiomas de publicación del PCT²⁴, una base de datos terminológica (WIPO Pearl)²⁵ y WIPO Translate. Como resultado de las diferencias en el volumen de solicitudes PCT presentadas en los respectivos idiomas a lo largo de los años²⁶, hay una gran cantidad de entradas disponibles en las memorias de traducción correspondientes a las combinaciones lingüísticas de alemán, chino, coreano, y japonés al inglés, mientras que, en comparación, no hay muchas entradas disponibles en las combinaciones lingüísticas de árabe o ruso al inglés²⁷. Por consiguiente, las traducciones del árabe y el ruso al inglés son realizadas por traductores humanos (con el uso de las limitadas memorias de traducción existentes y la base de datos terminológica).

21. Asimismo, como resultado de los diferentes volúmenes de datos disponibles para el entrenamiento, actualmente WIPO Translate solo se utiliza internamente para las traducciones del chino al inglés y del inglés al francés. Actualmente se está evaluando la utilidad de WIPO Translate para otras combinaciones lingüísticas (en particular del francés, alemán, coreano y japonés al inglés).

22. El modelo de WIPO Translate adaptado a las traducciones internas del PCT no sería útil para la traducción de los textos de La Haya porque, en primer lugar, actualmente solo se utiliza para dos combinaciones lingüísticas y, en segundo lugar, los textos con los que se alimentó proceden de un ámbito técnico diferente (documentos de patentes).

DIVISIÓN LINGÜÍSTICA

23. La División Lingüística de la OMPI proporciona traducciones desde y hacia los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas en relación con los tratados y otros instrumentos internacionales administrados por la OMPI y la UPOV²⁸, textos legislativos nacionales, documentos para las Asambleas de los Estados miembros, otros órganos principales, comités y grupos de trabajo, incluidos sus documentos de trabajo e informes de reuniones: publicaciones, material de formación, el sitio web de la OMPI y demás material de comunicación. Por consiguiente, los textos traducidos por la División Lingüística difieren de los textos contenidos en las solicitudes de La Haya²⁹.

24. La mayoría de las traducciones³⁰ de la División Lingüística de la OMPI se realizan del inglés a las demás lenguas oficiales de las Naciones Unidas, mientras que algunas

²⁴ No obstante, dado que la División de Traducción del PCT traduce al inglés, casi no hay entradas disponibles en los demás sentidos de traducción, es decir, del inglés a otras lenguas de publicación del PCT (excepto inglés-francés).

²⁵ La base de datos terminológica del PCT contiene términos científicos y técnicos procedentes de documentos de patentes en las 10 lenguas de publicación del PCT. Actualmente contiene unos 230.000 términos. Está disponible públicamente: <https://www.wipo.int/reference/es/wipopearl/>.

²⁶ *Reseña anual del PCT 2022*, gráfico C1.

²⁷ Además, los informes de búsqueda internacional y los informes preliminares internacionales de patentabilidad redactados en árabe o ruso no están disponibles en formato legible por máquina, por lo que las traducciones de esos documentos no pueden incluirse en las memorias de traducción del PCT ni utilizarse en WIPO Translate. Por consiguiente, los datos disponibles en las memorias de traducción del PCT correspondientes al árabe y al ruso solo proceden de los títulos y resúmenes traducidos de las solicitudes PCT presentadas en esos idiomas.

²⁸ También se prestan servicios de traducción e interpretación a la UPOV, que utiliza cuatro lenguas oficiales: español, alemán, francés y inglés.

²⁹ Aunque la División Lingüística se encarga de la traducción de textos relacionados con La Haya, como los documentos de los grupos de trabajo, el texto de esos documentos difiere del contenido en las solicitudes de La Haya.

³⁰ La División Lingüística de la OMPI estima que es de alrededor del 90%.

traducciones se realizan del francés y del español al inglés, y una parte muy pequeña se traduce de las demás lenguas oficiales de las Naciones Unidas, así como del alemán y del portugués, entre otras, al inglés y viceversa³¹. Todas las traducciones son realizadas por traductores humanos, con el apoyo de las respectivas memorias de traducción. A este respecto, cabe señalar que las memorias de traducción utilizadas por la División Lingüística disponen de datos del inglés al árabe, al chino y al ruso; no obstante, no existen datos fácilmente disponibles de esas lenguas al inglés. Desde hace un par de años, la corrección de la traducción automática generada por WIPO Translate se aplica a la traducción de determinadas categorías de documentos, por ejemplo, las actas literales.

25. El modelo de WIPO Translate adaptado para uso interno de la División Lingüística no serviría para la traducción de los textos de La Haya porque, en primer lugar, los textos utilizados provienen de un ámbito técnico diferente (documentos de reuniones) y, en segundo lugar, el grueso de las traducciones se realiza del inglés a otros idiomas, por lo que no se dispone de datos de otros idiomas al inglés.

IV. OTRAS CONSIDERACIONES

CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN

26. Cabe recordar que la traducción de los textos contenidos en una solicitud de La Haya es realizada por la Oficina Internacional sin ninguna aportación ni control por parte del solicitante³². En particular, la indicación y la descripción del producto, o su traducción, son tomadas en cuenta por algunas Oficinas designadas al realizar el examen de fondo del diseño, y son pertinentes para los procedimientos administrativos o judiciales en todas las Partes Contratantes designadas en materia de denegación, anulación o infracción. Por consiguiente, las traducciones realizadas por la Oficina Internacional son un elemento importante para cualquier decisión de fondo sobre la validez o el alcance de la protección en las jurisdicciones de las Partes Contratantes³³, al tiempo que, a diferencia de lo que ocurre en el PCT³⁴, el solicitante no interviene en ellas. Por lo tanto, es imprescindible que la Oficina Internacional realice una traducción de alta calidad para salvaguardar los derechos de los titulares en los territorios de las Partes Contratantes designadas.

EVALUACIÓN DE LAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA NEURONAL

27. Por otra parte, la Oficina Internacional llevó a cabo una evaluación de la utilidad de las herramientas de traducción automática neuronal, entre ellas WIPO Translate, que está disponible públicamente en Patentscope, para la traducción del texto contenido en las solicitudes de La Haya. La evaluación se realizó para la traducción de textos contenidos en los registros nacionales de diseños chinos, que se extrajeron de la Base Mundial de Datos sobre Dibujos y Modelos³⁵. Las conclusiones preliminares de los traductores internos fueron que la calidad del resultado no era suficiente para una utilización en posesición, a menos que las tecnologías se hubiesen entrenado con textos específicos del ámbito en cuestión. No obstante,

³¹ Las traducciones desde y hacia el alemán y el portugués se externalizan.

³² Regla 6.4) del Reglamento Común. A este respecto, cabe señalar que, si bien existe la posibilidad de presentar, junto con la solicitud internacional, una propuesta de traducción de cualquier texto contenido en ella, en la práctica la Oficina Internacional nunca recibe ese tipo de traducciones.

³³ Las Partes Contratantes pueden basarse en la descripción tal como se presenta o se traduce.

³⁴ El resumen de las solicitudes PCT, que es traducido por la Oficina Internacional, solo sirve como medio para realizar búsquedas sobre el estado de la técnica, y no se tiene en cuenta a otros efectos, ni tampoco para determinar el alcance de la protección solicitada (Artículo 3.3 del PCT y Regla 8.3 del Reglamento del PCT). El alcance de la protección está definido por las reivindicaciones, mientras que la descripción revela la invención. No obstante, las reivindicaciones y descripciones son traducidas por el solicitante al entrar en la fase nacional ante una Oficina, y el examen de fondo por parte de una Oficina nacional o regional se realiza a partir de esa traducción.

³⁵ La evaluación se llevó a cabo para la traducción de textos del chino al inglés porque WIPO Translate se utiliza para las traducciones en esta combinación lingüística en el PCT.

WIPO Translate presentó algunas ventajas con respecto a otras herramientas de traducción automática neuronal a la hora de traducir términos técnicos.

28. Sería posible realizar una nueva evaluación de la utilidad de WIPO Translate para la traducción de los textos de La Haya en chino y otros idiomas. No obstante, para ello, la Oficina Internacional necesitaría muestras de registros de diseños en otros idiomas, que abarcaran una gran variedad de indicaciones, leyendas y descripciones de productos³⁶.

SERVICIOS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA PRESTADOS POR PROVEEDORES EXTERNOS

29. Otra posibilidad sería recurrir a servicios de traducción automática proporcionados por proveedores externos. No obstante, es posible que la calidad de la traducción resultante no sea tan buena como cuando se utiliza WIPO Translate, ya que ello depende del entrenamiento con un gran volumen de datos en el ámbito correspondiente. En este aspecto, se recuerda que el modelo de WIPO Translate para las traducciones de La Haya parte de las memorias de traducción del Sistema de La Haya. Además, el uso de servicios externos de traducción automática podría ser más costoso que WIPO Translate, herramienta desarrollada internamente. Por último, debido a la naturaleza confidencial de las solicitudes del Sistema de La Haya, habría que evaluar a los posibles proveedores en cuanto a seguridad y protección de datos.

V. USO DE HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA PARA LA INTRODUCCIÓN DE LENGUAS ADICIONALES

30. Actualmente, la Oficina Internacional no dispone de memorias para la traducción de textos contenidos en las solicitudes de La Haya en idiomas distintos de las tres lenguas de trabajo actuales. Además, WIPO Translate no ha sido entrenado con la terminología de La Haya en otros idiomas. Siguiendo el análisis de la disponibilidad y utilidad de las tecnologías de traducción mencionado anteriormente, la traducción de textos del Sistema de La Haya desde o hacia otros idiomas dependería en el futuro inmediato de traductores humanos.

31. Además, la utilidad de estas herramientas para otros idiomas dependería de varios factores, en particular el número de solicitudes presentadas en el idioma en cuestión (que determina el volumen de entradas en las memorias de traducción y los datos de entrenamiento para WIPO Translate), el volumen disponible de otros datos pertinentes en cada combinación de idiomas para alimentar WIPO Translate, y la similitud/distancia relativa de cada combinación lingüística.

CONSIDERACIONES RELATIVAS A LA CREACIÓN DE MEMORIAS DE TRADUCCIÓN

32. Si se introdujeran idiomas adicionales en el Sistema de La Haya, la Oficina Internacional tendría que crear y desarrollar memorias de traducción para cada nueva combinación lingüística.

33. En este sentido, la creación de un corpus de memorias de traducción antes de la introducción de una lengua adicional podría mejorar su utilidad y reducir el coste de traducción si se pudiera prever un número suficiente de solicitudes en los idiomas en cuestión. Por consiguiente, la traducción previa de las entradas actuales de las memorias de traducción a otras lenguas, como está estudiando actualmente el Grupo de Trabajo de Madrid para las indicaciones de productos y servicios, podría ser una opción. No obstante, si bien la creación de términos equivalentes en otras lenguas podría ser útil para los segmentos de texto más

³⁶ A este respecto, cabe señalar que la Base Mundial de Datos sobre Dibujos y Modelos no contiene ninguna recopilación en árabe ni en ruso.

cortos (en particular, las indicaciones o leyendas de los productos), no sería de la misma ayuda para la traducción de las descripciones³⁷, que representan la mayor parte del trabajo de traducción.

34. Además, la traducción de las entradas de las memorias de traducción tendría un coste³⁸. Por consiguiente, habría que comparar el coste de la traducción de las memorias de traducción existentes a otros idiomas con el coste de la simple traducción de los textos de las solicitudes de La Haya a otros idiomas y la creación de las memorias de traducción sobre la marcha. Por debajo de un determinado nivel de solicitudes, el coste de la traducción de las memorias de traducción existentes sería considerablemente mayor que el de la traducción de los textos de las solicitudes de La Haya presentadas en otros idiomas.

PREPARACIÓN DE WIPO TRANSLATE

35. Actualmente, la Oficina Internacional recurre a WIPO Translate para la traducción automática de los textos de La Haya que no figuran en las memorias de traducción. El uso de WIPO Translate para nuevas combinaciones lingüísticas sería una opción.

36. En este sentido, con el fin de obtener una calidad suficiente para la traducción de los textos de La Haya, WIPO Translate tendría que ser entrenado con un gran volumen de textos del ámbito correspondiente a cada nueva combinación lingüística. Por lo tanto, sería de gran ayuda compartir segmentos de textos, como las indicaciones, leyendas, reivindicaciones y descripciones de los productos, en las combinaciones lingüísticas pertinentes. No obstante, no es seguro que las Oficinas de las Partes Contratantes dispongan de grandes volúmenes de datos de ese tipo o que esos datos puedan obtenerse de otras fuentes. También hay que subrayar que, aunque WIPO Translate puede entrenarse con entradas en un solo sentido de traducción (por ejemplo, del inglés al chino), esto no garantiza la misma calidad de traducción si se utiliza para traducciones en el sentido contrario (por ejemplo, del chino al inglés)³⁹. En todo caso, la traducción previa de textos pertinentes, si la realizara la Oficina Internacional, entrañaría un coste⁴⁰.

37. Cabe recordar que, a pesar de disponer de un volumen considerable de datos potencialmente útiles, actualmente el Sistema del PCT utiliza WIPO Translate solo para dos combinaciones lingüísticas⁴¹ y la División Lingüística lo utiliza de manera muy limitada⁴². Por consiguiente, en este momento, la posibilidad de utilizar WIPO Translate para la traducción de textos de La Haya a otros idiomas que no sean los tres actuales parece bastante limitada.

38. Por último, cabe señalar que la traducción automática neuronal, incluyendo WIPO Translate, está avanzando, por lo que podría recomendarse una evaluación periódica de las herramientas de traducción automática neuronal disponibles para la traducción de los textos de La Haya.

³⁷ Como se ha mencionado anteriormente, las descripciones consisten en texto libre y difieren mucho. Véase también el párrafo 17.

³⁸ Se estima que el coste de la traducción de las memorias del Sistema de Madrid al árabe, el chino y el ruso oscila entre los 2,36 y los 4,31 millones de francos suizos. Documento MM/LD/WG/19/7, párrafo 42.

³⁹ Véase la nota a pie de página 8.

⁴⁰ Véase el párrafo 34.

⁴¹ Véase el párrafo 21.

⁴² Determinadas categorías de documentos, como las actas literales de las reuniones de la OMPI. Véase el párrafo 24.

VI. REPERCUSIÓN EN LA ESTIMACIÓN DE COSTES

39. Los costes recurrentes para la traducción de textos de La Haya previstos en el documento H/LD/WG/10/4 se basaron en las tarifas aplicables en el PCT para la externalización de las traducciones⁴³. Las tarifas se basan en el volumen del texto traducido por combinación lingüística, la naturaleza técnica del texto traducido y las especificidades de cada combinación lingüística en el PCT, de modo que la tarifa real que se aplicaría a cada una de las lenguas adicionales, si se introdujeran, estaría sujeta a cambios en el contexto de la situación general del Sistema de La Haya. En este sentido, el presente análisis se centra en los posibles efectos mitigadores de las tecnologías de traducción actualmente disponibles sobre el coste de traducción recurrente asociado a las lenguas adicionales.

40. El coste estimado en ese documento ya tiene en cuenta la eficiencia obtenida gracias a la recopilación gradual de memorias de traducción. Aunque la Oficina Internacional tradujera el corpus de las memorias de traducción a otros idiomas, no es probable que ello aumentara el porcentaje de correspondencia para la traducción de las descripciones, y la traducción inicial entrañaría un coste⁴⁴. De hecho, teniendo en cuenta la continua evolución en el ámbito de los diseños industriales y del texto asociado a las solicitudes de La Haya, la Oficina Internacional observa que el porcentaje de concordancia en las memorias de traducción de La Haya se ha desacelerado, por lo que calcula que alrededor del 60% estará siempre sujeto a la posesición humana de las propuestas de traducción generadas por una herramienta de traducción automática neuronal⁴⁵.

41. Además, a la vista del presente análisis, las herramientas de traducción automática neuronal disponibles en la actualidad no mejorarían, en un futuro próximo, la productividad o la eficiencia de la traducción de los textos contenidos en las solicitudes de La Haya en otras lenguas. El coste de las traducciones y el control de calidad no podían reducirse sin que ello repercutiera en la calidad de la traducción. En este aspecto, cabe destacar que todo compromiso respecto a la calidad de la traducción perjudicaría los derechos de los usuarios⁴⁶. Por consiguiente, el análisis técnico no conduce a una estimación de costes revisada para la introducción de lenguas adicionales en el Sistema de La Haya.

42. Por último, cabe señalar que el uso de la tecnología de traducción solo puede repercutir en el coste de las traducciones reales. El resto de costes, como el de los servidores para responder a la eventual carga de trabajo y al control de calidad de la traducción, se producirían independientemente del uso de la tecnología de traducción si se introdujeran lenguas adicionales en el Sistema de La Haya.

43. Se invita al Grupo de Trabajo a examinar el contenido presentado en este documento y a formular observaciones al respecto.

[Fin del documento]

⁴³ El coste estimado indica el coste adicional de la traducción para la introducción del chino y el ruso, tal como solicitó el Grupo de Trabajo (documento H/LD/WG/8/8, párrafo 29). Si bien se puede suponer que el mismo coste de traducción recurrente para introducir otras lenguas podría basarse en las tarifas aplicables en el PCT, si el Grupo de Trabajo lo aprobara, se podría realizar una evaluación adicional.

⁴⁴ Véanse los párrafos 34 y 36.

⁴⁵ Véase el párrafo 13.

⁴⁶ Véase el párrafo 26.